

E23 - There's So Many Paths!

Everybody Has Their Own Issues

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

We are in the Heisei Era Only!
This Show was not in Showa!

[00:11] [SONG] ---

Here, there, everywhere
- okay! Hey-Say is okay!

[00:14] [SONG] ---

We're in this era - sorry! But don't worry!

[00:17] [SONG] ---

We'll surely find our dreams in the
future. Come on, everybody, follow me!

[00:22] [SONG] ---

You should start every day
with a happily pounding heart.

[00:29] [SONG] ---

All you need is wings, no fancy clothes.

[00:36] [SONG] ---

I'm gonna be brave and fly out
to a world never before seen.

[00:42] [SONG] ---

And I'm taking you with me. Don't be shy.

[00:49] [SONG] ---

It's just the two of us. Love
is coming. Love is coming.

[00:56] [SONG] ---

In the distant universe,
one star shone brightest.

[01:03] [SONG] ---

It is the Earth - a sparkling
stage just for us.

[01:09] [SONG] ---

The miracle that brought us

together may have been flawed.

[01:16] [SONG] ---

But that's meaningless. I like
you just the way you are.

SIGN "To Each Their Own!! Everyone Has Their Own Passion."

[01:38] ---

We're breaking up.

[01:39] ---

I can't be with someone like you anymore!

[01:42] ---

Breaking up?

[01:44] ---

Who's breaking up?

[01:45] ---

Am I?

[01:46] ---

Otani and I are breaking up?

[01:50] ---

That hurrrrrt.

[01:51] ---

It's that sort of absentmindedness
that's made Otani fed up with you!

[01:55] ---

Seriously, what were you thinking?!

[01:57] ---

While your boyfriend is
studying hard for college,

[01:58] ---

you go out with another boy?!

[02:01] ---

But that...

[02:02] ---

"But" what? You're calling me a liar?

[02:05] ---

No....

[02:07] ---

Nobuko! What should I do!

[02:10] ---

Don't ask me!

[02:11] ---

You made your own bed.

[02:12] ---

Lie in it alone!

[02:14] ---

...Guess she's right.

[02:15] ---

Don't worry, Risa. I'm sure if you

apologize a lot, he'll forgive you.

[02:20] ---

...Yeah.

SIGN cry

[02:22] ---

As much as my motives were unromantic...

[02:25] ---

...That was definitely
not right for me to do.

[02:29] ---

Just when I thought I
couldn't get any dumber...

[02:34] ---

Otani!

[02:36] ---

Otani, I'm sorry!

[02:37] ---

About what.

[02:38] ---

About going out with another guy!

[02:40] ---

I promise I'll never do
anything like that again!

[02:42] ---

I don't care.

[02:44] ---

You can go out with whoever you want.

[02:46] ---

It's not my business anymore.

[02:47] ---

Hey, wait a minute!

[02:49] ---

I don't want that!

[02:50] ---

What's your problem?

[02:51] ---

I really am sorry!

[02:52] ---

So please, take back that we're breaking up.

[02:54] ---

Shut up. A man never goes back on his word.

[02:56] ---

Now's no time to show me what
a proud, stubborn man you are!

[02:59] ---

You should've considered that
before you cheated on me!

[03:01] ---

I said I'm sorry!

[03:03] ---

There are some offenses
that "sorry" won't cover.

[03:06] ---

Then how can I make it up to you?

[03:08] ---

There's no way you can make it up to me.

[03:09] ---

From this day forth, I don't know you.

[03:12] ---

Otani! Don't go, Otani!

[03:18] ---

He can't...mean that...

[03:21] ---

What a mess.

[03:22] ---

"The end."

[03:24] ---

I can't believe it.

[03:26] ---

This can't be.

[03:28] ---

This must be a dream.

[03:30] ---

I'm having a nightmare.

[03:34] ---

Been a while since I've heard
the sound of breaking glass.

[03:38] ---

Ouch!

[03:41] ---

This isn't a dream.

[03:43] ---

Are you okay?

[03:45] ---

Yeah, I'm fine.

[03:47] ---

I'll help.

[03:50] ---

Thanks.

SIGN WacDonald's. Drive-through.

[03:52] ---

I really can't go on like this.

[03:55] ---

Koizumi, sorry I said such cruel things.

[03:57] ---

What's your deal?

[03:59] ---

I'm vocalizing the murmurs
of Otani's inner-heart.

[04:01] ---

Is THAT why you called me out here?

[04:03] ---

Then I'm leaving. I'm busy, ya know.

[04:05] ---

But what are you gonna do?

[04:06] ---

About what?

[04:08] ---

Are you guys really broken up?

[04:09] ---

Of course we are.

[04:10] ---

For how long?

[04:11] ---

What do you mean, "for how long"?

[04:13] ---

For all eternity.

[04:15] ---

In English, "folever"!

[04:17] ---

Wrong.

[04:20] ---

"Forever."

[04:22] ---

I can tell he's gonna be mad for a while.

[04:25] ---

That's why I broke up with her.

[04:28] ---

I spend so much time thinking
about her that I can't study.

[04:30] ---

That moron.

[04:32] ---

Breaking up won't do any good
- you'll still think about her.

[04:34] ---

I won't! She's dead to me!

[04:36] ---

Ahhh, I'm a free man!

[04:42] ---

Oh...

[04:43] ---

I never thought he could be THAT stubborn.

[04:46] ---

There's nothing you can do.

[04:47] ---

It's all my fault.

[04:49] ---

Besides, he really needs to
focus on college right now.

[04:51] ---

I think it's best we leave him alone.

[04:53] ---

Wait, so you're just gonna stay broken up?

[04:55] ---

Sorry to worry you.

[04:57] ---

Don't apologize!

[04:58] ---

If you hadn't been there for me, I'm not
sure I would've got my Hokkaido stuff sorted out!

[05:02] ---

Please, let me help you too!

[05:05] ---

Thanks...

[05:06] ---

But I'm okay.

[05:07] ---

I'm just gonna make a clean break.

[05:09] ---

Risa!

[05:17] ---

I never got a chance to give this to him.

[05:24] ---

I went through all the trouble sewing it...

[05:26] ---

I should at least give it to him.

[05:36] ---

Otani... good luck.

[05:44] ---

What's wrong, boy?

[05:49] ---

Oh.

SIGN Math.

[05:51] ---

Atchan, present!

[06:04] ---

Dear Mr. Atsushi Otani.

[06:06] ---

I wish you the best of luck
on your college entrance exam.

[06:08] ---

-Risa Koizumi.

[06:10] ---

Oh, it's from Risa!

[06:13] ---

Don't open it!

SIGN Good luck, Otani!

[06:15] ---

Oh, how cute! And it looks super warm.

[06:17] ---

Try it on, Atchan.

SIGN You'll pass!

[06:22] ---

So cute!

SIGN Otani FTW!

[06:31] ---

What'm I, a workhorse?...

[06:32] ---

Risa sure is a sweet girl.

[06:35] ---

But I wonder why she didn't
deliver it personally?

SIGN Women's changing room.

[06:41] ---

I hope Otani got my motivational goods.

[06:45] ---

Koizumi, are you done for the day?

SIGN Men's changing room.

[06:47] ---

Yeah. Are you still on the clock?

[06:50] ---

Yes.

[06:50] ---

Oh, and the manager said she needed
you to sign up for December shifts.

[06:54] ---

Ah, I'd completely forgotten!

[06:56] ---

December...

[06:58] ---

Christmas...

[07:21] ---

This year I'll be all alone.

[07:24] ---

Koizumi! Would you like to take a shift on Christmas Eve?

[07:27] ---

After the day is over, the staff is gonna have a party.

[07:32] ---

Does that sound like fun?

[07:34] ---

The staff?

[07:35] ---

Yes! Ms. Matsubara is also coming.

[07:37] ---

That old bag apparently got drunk and acted really crazy last year.

[07:40] ---

No way! For real??

[07:42] ---

Isn't that a sight you'd like to see?

[07:43] ---

Mr. Kohori.

[07:45] ---

Who are you calling an "old bag"?

[07:47] ---

Er, no one ma'am!

[07:49] ---

Just taking out these OLD BAGS of trash!

[07:51] ---

Good night, boss!

SIGN Separate your trash!

[08:04] ---

Koizumi already went home...

[08:07] ---

Oh, I was just on my way home from cram school.

[08:11] ---

I guess that makes sense.

[08:13] ---

You guys did break up, after all.

[08:16] ---

You really are small.

[08:17] ---

How many centimeters?

[08:18] ---

158.

[08:20] ---

No way! That makes me 2cm shorter.

[08:26] ---

That hurt!

[08:27] ---

What was that for?

[08:28] ---

Like you don't know!

[08:29] ---

This is all YOUR fault.

[08:31] ---

You stole Koizumi from me.

[08:35] ---

But that was just...

[08:36] ---

Her sleeping face was so pretty that I...

[08:38] ---

Agggh! How can you be so sappy?!

[08:41] ---

I'm not being sappy! I'm just being honest!

[08:44] ---

Shut up! You want your face smashed, runt?!

[08:46] ---

But I'm 2cm taller than you!

[08:48] ---

Like that matters!

[08:49] ---

I mean, how do you feel about Koizumi anyway!

[08:52] ---

...I love her.

[08:56] ---

And I won't hold back anymore.

[09:07] ---

I wonder what he did with
the "good luck" robe?

[09:10] ---

No, the robe doesn't matter.

[09:12] ---

As long as Otani is trying hard...

[09:18] ---

A Christmas without Otani...

[09:22] ---

Emcee Risa Koizumi, performing Sea Monk!

SIGN Karaoke Party

[09:25] ---

Won't make no change...

[09:30] ---

I'm okay...

[09:31] ---

I'll be okay.

[09:33] ---

See how optimistic I can be?

SIGN Yeah, I know Hokkaido is cold,

[09:36] ---

Usually this is where

Otani would take my hand.

SIGN But worrying about it won't make no change

[09:38] ---

And he'd make a stupid

face and cheer, "yaaay!"

SIGN Got my bride and my son on the same cell phone.

SIGN "Family Plan" - I've got it made.

SIGN There be waves comin'...

[09:44] ---

...I miss him...

SIGN This shit is sick - I'm takin' an expensive dog on a walk.

[09:46] ---

I miss him so much.

[09:49] ---

Atchan, want some Christmas cake?

SIGN We walkin' under platinum shade.

[09:54] ---

You're really wasting away.

SIGN I love you, girl. I love you, girl.

[09:56] ---

I think you need to take a break.

[10:00] ---

It's Christmas - don't you

want to spend it with Risa?

[10:05] ---

I actually just bumped

into her at the station.

SIGN I love you so much it hurts and it's driving me crazy.

[10:07] ---

She was with a boy around your height.

[10:10] ---

I won't hold back anymore.

SIGN I love you, boy. I love you, boy.

[10:18] ---

Koizumi!

[10:19] ---

Atchan...

SIGN You're taking over my life more and more. I want to hold you right now.

[10:27] ---

I thought I'd be fine without Otani...

[10:31] ---

But I just can't function at all!

[10:34] ---

I think I really...

SIGN Won't make no change...

[10:38] ---

Woah, what a fall.

[10:39] ---

That's gotta hurt.

[10:40] ---

Is she okay?

[10:41] ---

Ouchhhh!

[10:45] ---

I need Otani.

[10:57] ---

Otani...how did you...

[11:01] ---

It must suck to fall from such a height.

[11:07] ---

Your robe...

[11:08] ---

Yeah, I don't like being
thought of as a workhorse...

[11:11] ---

But thanks.

[11:14] ---

After you're finished with your exams,
I'm gonna try to win you back again.

[11:20] ---

You know how stubborn I am.

[11:22] ---

You can reject me and dump me all
you want, but I'm not staying down.

[11:25] ---

So... For now, concentrate on your exams...

[11:42] ---

O...Otani?

[11:45] ---

Sorry.

[11:46] ---

I didn't mean it.

[11:48] ---

I take back dumping you.

[11:49] ---

But...college?

[11:51] ---

No. I was wrong.

[11:54] ---

What?

[11:55] ---

I...

[11:56] ---

I guess it's worse than I thought...

[11:58] ---

I can't let you go.

[12:00] ---

I love you too much.

[12:03] ---

No way...

[12:05] ---

Stop making funny noises.

[12:07] ---

If it means he'll say sweet things like this,

[12:09] ---

I don't care if we break up a hundred times!

[12:14] ---

Otani...

[12:15] ---

What now?

[12:16] ---

Everyone's watching us.

[12:18] ---

I know that.

[12:19] ---

You at least have a place to bury your face!

[12:21] ---

Everyone can totally see me sobbing.

[12:23] ---

Idiot, at least you don't have
"good luck" sewn onto your back.

[12:26] ---

I really do wish you good luck.

[12:32] ---

...Let's run for it.

[12:34] ---

One, two...

[12:42] ---

I didn't get you a Christmas present.

[12:44] ---

But I did get a present from you.

[12:47] ---

But I didn't give you anything.

[12:49] ---

You gave me a great present.

[12:51] ---

I can't let you go.

[12:54] ---

I love you too much.

[12:57] ---

That was the best present ever.

[13:01] ---

I don't need anything else.

[13:13] ---

And thus,

[13:14] ---

With the gruesome crisis behind us,

[13:18] ---

The New Year was upon us.

[13:22] ---

Oh, crap!

[13:23] ---

Late on the first day of the year!

[13:25] ---

You shouldn't've called me so
late to wish me a happy new year!

[13:29] ---

If I hadn't called, you'd be sad.

[13:31] ---

What'm I, a baby?!

[13:34] ---

Here come the late lovebirds.

[13:37] ---

Okay, guys. Now our lovey-dovey
circle of couples is complete.

[13:41] ---

Let's give their reconciliation
some applause!

[13:46] ---

I missed my chance...

[13:47] ---

New Year's resolution:
make them break up again!

[13:50] ---

Mr. Haruka, don't start off the
new year with a rotten attitude.

[13:58] ---

Otani and the others plunged
themselves into college exams.

[14:03] ---

Meanwhile, Nobuko and I cheered them on...

[14:07] ---

And plunged ourselves into bargain shopping!

[14:09] ---

Nobuko, wouldn't this go perfect with the skirt we bought the other day?

[14:13] ---

Yeah, it would!

[14:18] ---

I really wonder if it's okay for us to have so much fun while everyone else is studying.

[14:21] ---

What do you mean "us"?

[14:22] ---

You're the only one who doesn't have any post-graduation plans.

[14:25] ---

Why haven't ya enrolled in a vocational training school yet?

[14:28] ---

Well, there's just too many hoops to jump through...

[14:30] ---

Hey, if Otani becomes an elementary school teacher,

[14:33] ---

Maybe I should teach preschool?

[14:35] ---

You need a license for that.

[14:37] ---

No way!

[14:38] ---

Hey, why don't you go into fashion?

[14:40] ---

You've got good taste.

[14:42] ---

Well, I do like playing dress-up...but that's hardly a career.

[14:49] ---

Darling? I'm on my way.

[14:52] ---

See ya in a bit.

[14:59] ---

Chiharu?

[15:01] ---

Suzuki?

[15:04] ---

Suzuki, you failed the exam at the center?!

[15:06] ---

Then that means you can't go

to the same college as Chiharu!

[15:10] ---

Yeah...I was sick on the day of the test.

[15:13] ---

Are you okay?

[15:14] ---

Mff...mffmff.

[15:19] ---

He took too much cold medicine
and blacked out mid-exam.

[15:23] ---

And then... the inevitable...

[15:26] ---

I really wanted to go to the same college.

[15:29] ---

I'm sorry I couldn't keep my promise.

[15:31] ---

"Promise"?

[15:34] ---

Wait, Suzuki!

[15:37] ---

Give him some space for now.

[15:40] ---

What did he promise?

[15:42] ---

Well, last year we went to some
college campuses to shop around.

[15:48] ---

And at one school fair...

[15:50] ---

Suzuki! Where are you?

[15:53] ---

Woah, aren't you a little cutie.

[15:55] ---

Wanna hang with us?

[15:57] ---

What year are you?

[15:57] ---

Um, I'm still in high school.

[16:00] ---

Then, are ya gonna come here next year?

[16:02] ---

That's awesome!

[16:04] ---

Having a cute girl like you here
would make this place perfect.

[16:07] ---

Umm...well...

[16:08] ---

Tanaka!

[16:10] ---

Suzuki...

[16:11] ---

Oh, she's got a boyfriend.

[16:13] ---

Tease.

[16:15] ---

College is scary.

[16:17] ---

It's full of scary boys.

[16:20] ---

Tanaka!

[16:20] ---

It's full of...dirty...

[16:23] ---

Who am I?

[16:25] ---

Don't worry!

[16:26] ---

Tanaka...I'll be with you wherever you go!

[16:28] ---

Suzuki...

[16:31] ---

Oh dear...

[16:32] ---

So what should I do?

[16:35] ---

Chiharu...

[16:49] ---

Suzuki.

[16:51] ---

I'm going to go to the same college as you.

[16:54] ---

So don't worry about it.

[16:56] ---

Ah, I get it, I get it.

[16:57] ---

What do you get?

[16:58] ---

You're not making sense.

[17:01] ---

Does that mean you're giving
up on your dream college?

[17:04] ---

Yes. I want to be with you.

[17:10] ---

...I don't trust myself.

[17:13] ---

Even if you give up on your dream college
and try for one of your safety schools,

[17:16] ---

there's no guarantee I'll pass that exam.

[17:19] ---

Suzuki, how can you say that?!

[17:21] ---

Chiharu is making a sacrifice for you!

[17:23] ---

Why?

[17:24] ---

Why are you saying that?

[17:27] ---

I couldn't keep my promise.

[17:30] ---

But I figure...

[17:31] ---

there's probably a dozen guys better
than me at your dream college.

[17:34] ---

They can watch over you.

[17:41] ---

Tanaka?

[17:42] ---

Chiharu? That's danger-

[17:44] ---

Stay out of this!

[17:45] ---

Yes'm...

[17:46] ---

If you think I want to go to
the same college as you...

[17:49] ---

so you can watch over me, you're dead wrong!

[17:53] ---

I just want to be with YOU - no one else!

[17:57] ---

Tanaka...

[17:59] ---

And you dare suggest someone
else can take your place?

[18:02] ---

Chiharu!

[18:03] ---

You don't trust yourself - that's BS!

[18:06] ---

You're just a moron!

[18:16] ---

D-damn, Chiharu...

[18:18] ---

So THAT'S how she is when she's mad.

[18:20] ---

I totally sympathize, too.

[18:22] ---

What're you gonna do?

[18:23] ---

What do you mean "do"?

[18:24] ---

But why? Why can't you guys
just go to the same college?

[18:29] ---

I want what's best for her
and what's best for me.

[18:35] ---

Found it. That's the book.

[18:40] ---

Thanks.

[18:41] ---

Her dream college has an author she really
respects working in the literary department.

[18:46] ---

If she gives up that college to be with me,

[18:50] ---

she'll regret it when she falls
short of achieving her goals.

[18:55] ---

Guess you're right.

[18:57] ---

And I don't want that!

[19:01] ---

So you pushed her away on purpose...

[19:03] ---

Why're ya acting all noble?

[19:05] ---

I know you mean well, but it's
having the reverse effect.

[19:08] ---

He's right!

[19:08] ---

Why can't you just tell

her what you just told us?

[19:11] ---

Do you have any idea how
happy that would make her?

[19:16] ---

Go get her!

[19:51] ---

Over here!

[19:54] ---

I'm sorry.

[19:55] ---

I had no idea you'd taken
so much into consideration.

[20:01] ---

Tanaka...

[20:02] ---

Yes?

[20:03] ---

I'm going to keep studying and get accepted
into your dream college next year.

[20:09] ---

And I want you to wait for me.

[20:12] ---

I will.

[20:18] ---

Good for you, Chiharu, Suzuki.

[20:24] ---

What's with you? You've
been sighing all afternoon.

[20:28] ---

...What's the meaning of life?

[20:31] ---

Are ya seriously asking that?

[20:33] ---

I am! Everyone else knows
what they want except me!

[20:36] ---

Koizumi...

[20:37] ---

Seeing those two today made me realize
I really need to get it together.

[20:41] ---

I don't want my dreams to pass me
by because I didn't go for them.

[20:45] ---

There's a good girl. Think
really hard about it.

[20:48] ---

You too. Study hard, boy.

[20:53] ---

Time passed in a whirlwind.

[20:56] ---

Before I realized it, Otani's exam was the next day.

[21:02] ---

Stop it!

[21:03] ---

Why am I calling him? So inconsiderate!

SIGN Otani

[21:09] ---

I'm home.

[21:13] ---

Get out at once!

[21:15] ---

Wh-what?

[21:16] ---

This house is infected by a level 5 virus!

[21:23] ---

Level 5...What the hell? Open up!!

[21:27] ---

It's influenza.

[21:29] ---

And I'm not the only one.

[21:30] ---

Your father and sister are both home with high fevers.

[21:34] ---

This house is quarantined.

[21:36] ---

Quarantined?

[21:37] ---

Wait! I've got my college test tomorrow!

[21:42] ---

Here.

[21:44] ---

Take that and run fast!

[21:45] ---

Go spend the night with a healthy friend!

[21:49] ---

This is freaking crazy!

[21:52] ---

Otani...I'll be wishing you well.

[21:56] ---

Hey, wait a minute.

[21:57] ---

I really do have my test tomorrow.

[22:00] ---

Why is this happening to me?

[22:03] ---

No way!

[22:10] [SONG] ---

The setting sun hurries for the distant sky

[22:15] [SONG] ---

It pauses for a moment and
shows me pastel colored dreams

[22:20] [SONG] ---

Alone, I cannot shine. Neither can I be hurt.

[22:25] [SONG] ---

I realize that love is something
that must be shared.

[22:30] [SONG] ---

Why am I here? Why are you with me?

[22:35] [SONG] ---

Why am I here? Why are you laughing with me?

[22:40] [SONG] ---

Always and forever, I want to stay like this.

[22:53] [SONG] ---

In the moment my heart begins to dance,

[22:56] [SONG] ---

Echoing voices embrace us.

[23:03] [SONG] ---

The pounding of your heart
reaches my fingertips.

[23:06] [SONG] ---

And it is so warm; unbelievably warm.

[23:26] ---

Good luck on your college test!...Wait,
it's already graduation.

[23:29] ---

Koizumi, now's no time to cry...

[23:31] ---

We're late to our graduation ceremony!

[23:33] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:35] ---

Series finale, "Together Forever!!"

SIGN "Together Forever!!"

[23:38] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:55:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:55:43 UTC by whimsee